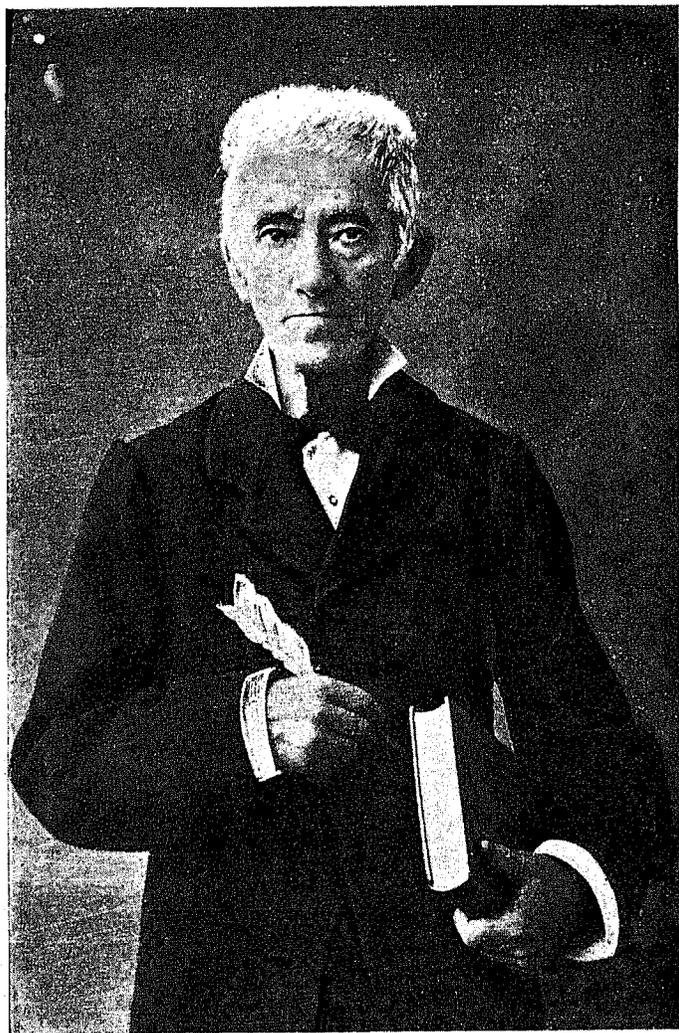


LA VASCONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO VII

BUENOS AIRES, OCTUBRE 20 DE 1899

N.º 218



GREGORIO DE ARRÚE

ARRÚE

HE aquí un santo autor de santos libros cuya difusión no desciende á las urbanizadas llanuras, manteniéndose en las montañas, entre gentes de fé, de opulento espíritu creyente, que junto con una vida en gracia de Dios vivida, gozan cada día nuevo de las primicias del sol. Son libros reconstituyentes de la voluntad, maestros en resignación, suaves matadores de la soberbia; libros de cuyas páginas se extrae consolación íntima, paz para el alma, para la mente luz, amor para el corazón; amor, luz y paz ultraterrestres, que no han de buscarse aquí abajo, entre el vano disputar de los hombres.

Entre las obras de Arrúe la que mayor popularidad goza entre los pobladores de nuestras montañas es la traducción al vascuence de la *Vida de Santa Genoveva*. En las veladas del invierno, mientras afuera los recios aires ventean en cellisea la nieve, en el hogar montañés, al amor de la lumbre, leen en vascuence los caseros la interesante fábula que tiene por protagonista á la santa mujer, modelo de mansedumbre, que contuvo el furor de Atila. La tierna y edificante leyenda es escuchada con religioso recogimiento por un auditorio de costumbres sencillas y piadosas, impregnado de dulce misticismo.

Arrúe consagró toda su larga vida, pues vivió 79 años, al cultivo y difusión del vascuence, sobre el cual llegó á adquirir un completo dominio. Tradujo infinidad de obras de devoción, y escribió otras originales que obtuvieron diversos premios en los *Juegos Florales*. Su vascuence escrito es de claridad trasparente, sencillo, popular, contrario á las innovaciones que han introducido en el lenguaje literario los modernos vascófilos, lo cual, como ya otras veces hemos dicho en estas columnas, es un nuevo peligro para el sostenimiento de nuestra lengua, cada día más reducida á los habitantes de las cumbres, sobre cuyo lenguaje popular ha de hacerse la evolución para que resulte provechosa. No es en las cátedras vascófilas de Bilbao y San Sebastian, centros de recreos lingüísticos, donde ha de fundarse la eternidad del vascuence, sino en la montaña, donde se piensa, se siente, se cree y hasta se respira en vascuence en medio de una naturaleza genuinamente vasca, en cuyas cumbres se ha recogido el alma de nuestra raza. No es de las ciudades, *maketánicamente* invadidas, que ha de surgir con virtudes de eterna permanencia el espíritu vasco, sino que éste ha de descender de las montañas, donde conserva vida vigorosa, encaramado en aquellos riscos que Dios nos dió por trincheras naturales para defender la estabilidad eterna de nuestra raza en el mundo.

Nació Arrúe en Hernani, en el primer tercio del siglo actual. Muy jóven se trasladó á

Zarauz, de donde no volvió á salir nunca, ejerciendo en el pintoresco pueblo guipuzcoano la honrosa profesión de maestro de escuela. Su vida ejemplarísima, la infinita bondad de su bello corazón y su cordial carácter hicieron de él algo así como el *aitona* del pueblo, siendo el árbitro obligado de toda disidencia entre sus convecinos.

Consagró toda su vida al estudio del vascuence por el cual sentía amor profundísimo, dominando también el latín, del cual vertió al primero algunas obras místicas. Con la traducción del Evangelio de San Juan al vascuence ganó el premio establecido por la Diputación foral bajo la presidencia de D. Fermín Lasala. Esta traducción se cita como una verdadera maravilla de estilo y fidelidad, no perdiendo en ella la solemnidad del lenguaje de San Juan.

El año 58, el príncipe Luciano Bonaparte, sabio lingüista, fué á Zarauz á visitar á Arrúe y á pedirle el testimonio de su admiración. Poco antes de morir fué invitado por una sociedad científica alemana á que se trasladase á Berlín para dar algunas conferencias sobre materias lingüísticas. El estado delicado de su salud le impidió realizar este viaje.

Arrúe corrigió las pruebas del diccionario de Aizquibel, y puso también notables anotaciones al geográfico de Madoz. Tradujo también á Kempis, la *Imitación de Cristo*, un trabajo verdaderamente precioso. He aquí las principales obras de oración que vertió á nuestro idioma:

Barresitar jaquintzuaeren Escola Traducción de Juan José Moguel.

Cristauaren Dotrinaren explicacioa Traducción del Mazo.

Traducción del *Ancora de Salvación*.

Mayetzeco illá.

Jesusen Biotzari devocioa.

Aldareco sacramentu chit sartuari.

Alfonso Ligorioc eta Jesusen Compañia.

Ondo pensa erazu.

En los Juegos Florales de 1884 fué premiada una composición suya titulada *Zarauzko ondekidatzea*. Ganó también en otro torneo el ramo de laurel de plata por una leyenda en prosa que llamó mucho la atención. Entre otras notables narraciones suyas, las que se tienen por más bellas son estas tres:

Gurasoaquin zu nola, zure umeac zurequin alá.

Euscaldunen breaiñtasuna.

Aspaldi ayetaco gure osabac euscaldunak ziran: gu ere bai emen ala usté.

Dejó inédita una voluminosa obra, traducción al vascuence de la vida de San Ignacio de Loyola; con este trabajo se propuso Arrúe popularizar la personalidad del Patrono de Guipúzcoa, cuya estupenda voluntad es como el símbolo del alma de nuestra raza.

LUIS JAIZQUIBEL.

EL BASCUENCE

POR
LARRAMENDI

VI.

El bascuence es lengua más rica y copiosa que otras muchas.

Mucha doctrina tengo que dar en este punto. Demos en primer lugar que sea pobre el vascuence. No es tacha la pobreza aseada y decente; y es más apreciable que la riqueza indecente y súa. Pues el aseo y decencia de el bascuence, es con evidencia mayor que en otras lenguas, porque tiene sus alhajas tan en orden, tan en sus lugares, tan arregladas, que no se vé en toda su construcción sino concierto, buen gusto, inventiva, ingenio: cuando en las otras no se vé más que *naste borraste*, confusión y montones informes de lo que llaman riqueza. Demos que sea pobre el bascuence. Con su pobreza se prende con tal aire y gusto, que no puede alcanzar más el discurso humano, cuando otras lenguas siempre quedan desaliñadas. Entra cada una en su tocador; la italiana en su crusca, la francesa en su academia de Paris, la española en la suya de Madrid; unos por aquí, otros por allí, andan á vestirlas, y lo que al cabo de tantos años logran tantos componedores es descomponer la novia. Demos que sea pobre el bascuence. Más valen buenos y airosos cortes en un sayal, que malos desairados en un tisú muy rico. Qué hacemos que una lengua tenga pedazos de muy preciosas telas, si no se sabe la primera de qué se compone? Eso se llama en buen romance, tener á lo más unos remiendos muy ricos.

Pero niego redondamente que el bascuence sea lengua más pobre que las demás. Para eso veamos qué riqueza y copia es la más apreciable en una lengua? Es en dos maneras la riqueza de las lenguas, y quiero explicarme con términos de escuela; una es riqueza formal y *per se*: otra es material y *per accidens*. La riqueza formal consiste en la variedad de preceptos, en la seguridad de las reglas, en la hermosura y armonía de la sintaxis, y en otros atributos, que son efectos de la idea, de la inventiva, de la comprensión del inventor de las lenguas. Luego hablaremos de la materia. Pues dígame ahora: ¿en estos atributos no son una pobretería otras lenguas si quieren compararse con el bascuence? ¿Qué lengua tiene tres dialectos tan distintos y tan arreglados? y digo arreglados, para comprender aun los dialectos de la lengua griega, porque en otras lenguas son sin piés ni cabeza, ni tienen reglas, ni raíces comunes, ó particulares, cada cual por su lado sin mente ni gobierno. ¿Qué lengua tiene en el mundo veinte y tres modos regularísimos de conjugar un verbo activo, correspondientes á los veintitres modos de combinación que puede tener la acción verbal? De manera que en los tres dialectos salen sesenta y nueve modos distintos de conjugar: pero todos con raíces ciertas, infalibles, con un mismo modo de formar los tiempos. ¿Qué lengua tiene siete ó ocho modos de acción verbal (que aunque se llama el verbo neutro, siempre incluye alguna acción)? ¿Qué lengua tiene tanta consecuencia de reglas, tanta conexión, tanta armonía? Luego el bascuence es lengua más apreciable, en orden á los tributos mejores, que significa la riqueza formal de una lengua.

La riqueza material y *per accidens* de una lengua consiste en la multitud de vocablos sueltos, sean sinónimos ó no lo sean. Y digo que aun en esto el bascuence es lengua más rica que otras muchas. Para probar esta aserción considero el bascuence en dos estados: el primero es allá en sus principios y en la antigüedad; el segundo es en el que se halla el día de hoy. Y supongo que el bascuence como estuvo en sus principios no cedió á otra lengua del mundo en la opulencia de vocablos. Eso es, me dirá alguno, adivinar sin fundamento, porque ni de historias, ni de inscripciones, ni por tradición siquiera consta la verdad

que yo adelanto. Respondo que esa es objeción muy superficial y no hace la inducción perfecta que debiera, de las señales que hay para conocer la riqueza antigua del bascuence, y yo en estos puntos vivo más adelantado. Para conocer cualquiera que una ciudad fué en lo antiguo grande y populosa, no necesita de historias, inscripciones, lápidas ni libros, ni tradición: basta que por sus ojos registre las ruinas de edificios antiguos: aquí un pedazo de muro arruinado; allí cimientos de algún templo; en una parte rastros de un palacio; en otra reliquias de alguna fuerza. Pues así tambien se puede conocer fácilmente que el bascuence fué lengua riquísima de vocablos por las ruinas y despojos que nos han quedado. Solo dos indicios quiero apuntar para esto.

El primer indicio de esta riqueza antigua del bascuence es el que nos suministra, lo que poco ha ponderábamos, de la riqueza formal, porque en esta á lo menos no parece que hay ni ha habido en el mundo lengua más copiosa y abundante: y es argumento convincente de una milagrosa fecundidad en los inventores y establecedores primeros del vascuence: luego fué lengua más rica en lo material de las voces. Pruébolo: porque no se puede decir con prudencia que los inventores del bascuence fueron estériles ó infelices en hallar una cosa facilísima, habiendo sido fecundísimos y felicísimos en inventar y hallar lo que hay únicamente difícil en esta línea. Pues ¿quién no sabe que lo más fácil de una lengua es buscar y encontrar voces sueltas, nuevas y antiguas, y que lo dificultoso es la solfa de ponerlas en orden y concierto de reglas?

El segundo indicio es, que hoy día el bascuence en Guipúzcoa, Vizcaya, Alava, Navarra alta y baja, Labort y otros países de Francia en que se habla, mantiene tanta multitud de vocablos que aun en el número material puede igualarse con cualquiera lengua del mundo. Pues ¿qué mayor prueba de riqueza en lo antiguo que haber conservado el bascuence tanta multitud de vocablos, á pesar de tantos siglos voraces que hacen olvidar, no solo voces y letras, sino aun sucesos y acciones heroicas? Y esto sin libros en que se escribieren y sin otros remedios que pudieran preservarlos del preciso estrago de los tiempos. Porque no se puede decir que el tiempo ha sido mas benigno con el bascuence que con otras lenguas, y por consiguiente habrá borrado de la memoria de los bascongados muchísimos vocablos como de la memoria de los otros.

Diránme por ventura lo que notaron muchos historiadores y lo reasumen de nuevo los académicos, y es que solo los bascongados han conservado tenaces su lengua como quien los exceptúa de aquella sujeción vergonzosa á que otras naciones se entregaron, perdiendo sus lenguas propias por hablar los extranjeros dominantes; pero yo les respondo que esa tenacidad prueba únicamente en los bascongados mas punto y honra y más afecto y voluntad á la lengua, pero no prueba que el tiempo no haya hecho los mismos estragos en la memoria de los bascongados, que en la memoria de otras naciones. Porqué? Porque los tiempos no tienen jurisdicción en lo libre de un cariño, pero sí en la fragilidad de una potencia necesaria, cual es la memoria. Y así hallarse ahora el bascuence con tanta copia de voces, á pesar de las ruinas del tiempo, prueba con su evidencia su primitiva copia y riqueza.

Vengamos al estado que hoy tiene el bascuence, y aun así digo que es lengua más abundante y copiosa que las demás. Para la prueba hago una distinción de dos géneros de vocablos; pues sin método y á destajo nada puede concluirse bien, especialmente en estos puntos espinosos. Puede el comercio humano considerarse como dependiente de las facultades, artes y ciencias, como independiente.

Del primer modo contiene una lengua multitud de voces facultativas de las mismas ciencias artes y facultades: del segundo modo contiene otra multitud de voces que son comunes, usuales y practicados, aun del mismo vulgo. Oigan á Ciceron que supone esta distinción, y dá una doctrina que luego nos ha de servir. "Escúsase de haber inventado esta voz *qualitas*, y añade "qualitateh igitur apellavi quas poiótitas Græci vo-

"cant: quod ipsum apud Græcos non est vulgi verbum
"sed philosophorum, atque id multis. Dialecticorum
"quoque verba nulla sunt publica, suis utuntur. Et id
"quoque commune omnium ferè Artium: aut enim no-
"va sunt rerum novarum faciendæ nomina, aut ex alijs
"transferenda. Quod si Græci faciunt qui his rebus tot
"jam sæcula versantur quantò id magis nobis conce-
"dendum est qui hoc nunc primum tractare conamur?,"

Segun esta doctrina, digo lo primero, que en las voces facultativas que no son comunes, ni públicas, somos superiores los bascongados, ó á lo menos iguales. Pruébalo. Estas voces, ó son las mismas que se inventaron en el país, donde se inventó y floreció alguna ciencia ó facultad, ó son voces nuevas y distintas. Si son las mismas, todas las demás lenguas las tomaron prestadas del lenguaje de aquel país, y también puede el bascuense tomarlas del mismo modo. Si son voces nuevas no tienen las demás lenguas más derecho de fabricarlas que el bascuense, y esto lo puede hacer con suma facilidad. En esto no puede haber duda alguna, y veamos practicada esta doctrina antes de sacar la conclusión á nuestro intento.

Nunca estuvo el latín en estado mas florido que en tiempo de Ciceron: no obstante, se queja en varios lugares de sus obras filosóficas, de la penuria de su lengua latina, para hablar de ellas. Lo mismo diría si quisiera hablar en cosas matemáticas, médicas, anatómicas y otras muchas. Y de hecho la lengua latina apenas tiene vocablo propio suyo en esas artes y ciencias, pues los mas de los vocablos son griegos. Y de aquí nace esto? De que entre los griegos se enseñaron primero esas artes y ciencias; y por eso inventaron las voces necesarias y oportunas. Estudiáronlas los latines en griego, pero hoy día los españoles y otros en latín; quisieron despues enseñarlos en latín: hallándose sin voces; y como ya las tenían en griego, las ingirieron en el latín, ó por ahorrar el trabajo de inventar voces nuevas ó por no introducir novedades. No siempre hicieron eso: porque algunas veces formaron voces nuevas para explicar las griegas, como se vé en Ciceron y otros: y si en todos hubieran practicado lo mismo, estuviera sin duda mas puro el latín, como el romance, francés, italiano.

Ahora arguyo así para sacar mi conclusión; ó es defecto en el latín y sus hijas tomar prestadas las voces facultativas del griego, ó no? Si no es defecto, tampoco lo sería en el bascuense. Si es defecto, como no se puede negar, es por ser pobres esas lenguas y rica la griega, será defecto trascendental y no mas del bascuense, que de otras lenguas. Y aun en esto hay gran diferencia; porque ese defecto en las otras lenguas no es ya remediable, y el bascuense si. Porqué? Porque las otras lenguas han adoptado ya esas voces por suyas, incurriendo en la flaqueza ó negligencia de formar voces propias y distintas. El bascuense, aun no ha llegado á tratar de esas cosas, y los sabios que quisieron tratarlas en bascuense, tienen derecho á lo que dice Ciceron, ó á formar voces de otras lenguas, ó á formar otras nuevas con discreción; porque como en sus principios no tuvo el griego las voces facultativas, y las inventó despues, cuando sucesivamente iba tratando de las artes y ciencias, así puede suceder á los sabios bascongados. De lo cual se sigue que no solo somos iguales en la riqueza ó pobreza de las voces facultativas, sino que tambien estamos en estado de ser superiores y más ricos.

Hablando del segundo género de voces que son usuales y comunes aun al vulgo, digo lo segundo, que el bascuense es lengua más rica y abundante: y quien la supiere en sus tres dialectos, hallará una multitud admirable de vocablos. Parece aún á muchos bascongados que su lengua es pobre, pero es porque no la saben, no solo en toda su extensión, pero ni aun en la que tiene cada dialecto en su país; y esto prueba no pobreza de la lengua, sino pobreza de ingenio, curiosidad y aplicación. Mas digo: que si los bascongados se toman como pueden la licencia de usar la analogía y metáfora, será el bascuense incomparablemente lengua mas fecunda que las otras, las cuales, con especialidad el romance, si cercenan esas locuciones figuradas perderán mas de la mitad de lo que llaman afluencia.

CONFERENCIA DADA POR EL Sr. JUAN S. JACA

EN LA SOCIEDAD LAURAK-BAT.

(Conclusión)

En otros pueblos, que también podrían llamarse de abolen-go, generalmente. las instituciones no están tan identificadas con el pueblo; porque además de que la mayoría de ellos sino todos, han perdido el caracter original de raza, por la série de invasiones y asimilaciones de que han sido objeto, sus instituciones participan muy directamente de la variada influencia de los pueblos que los han constituido.

En todos ellos su idioma, leyes y costumbres recuerdan las indo-germanas, y salvo excepciones muy honrosas, estas instituciones carecen de la originalidad, arraigo y popularidad que les distingue á las euskaras.

En prueba de ello en la mayoría de estos estados, se han reconocido distingos en el derecho legal que benefician la supremacía de familias y clases en las personas por accidentes de origen, nacimiento, riqueza ú otras circunstancias; distingos que en toda legislación popular revelan una imposición ó una transacción de derechos extraños, antagónicos é incompatibles con los principios de las verdaderas democracias.

Estos distingos, funestos resabios de las civilizaciones indo-germanas, condenados siempre por la sana razon, pero imperantes en todas las épocas en que se desarrollan las grandes nacionalidades, son combatidos por los pueblos cada vez que estos logran emanciparse de la opresión con iniciaciones de caracter propio, y por consiguiente popular.

En esas luchas cuyos periodos mas fecundos son los que suceden á los grandes desastres de las naciones, como lo fué la caída del Imperio Romano y la invasión sarracena en España, en que los pueblos quedaron entregados á su suerte, resurge el espíritu popular y se originan esas admirables instituciones, como las que Castilla, Aragon, Valencia y otras regiones ibéricas recuerdan hoy como dulce esperanza de su regeneración.

Concretando mis observaciones á España, aunque las instituciones de los pueblos que he mencionado no revisten, como he dicho, el carácter esencialmente popular y humano de las vascongadas, con todo, revisten más que el necesario para que se glorien de su recuerdo, porque ellas comprenden legislaciones propias, que sollaron su existencia y ennoblecieron su alcurnia; y porque además, vaciados en el molde propio simbolizan su soberanía.

Por mucho que haya calumniado á la vida regional la historia imperialista, la historia que cuatro siglos ha glorificado el imperio de las monarquías y las constituciones unitarias, ésta, la vida regional ha latido y late en los pueblos españoles, porque además de ser genuinamente suya, ella ha escrito las páginas más brillantes de su historia.

Ella reconquistó la patria de la opresión romana, goda y sarracena—ella estatuyó el código de sus derechos y libertades—ella engendró el genio literario del siglo de oro,—ella formó y conservó el carácter típico legendario de España, sacándolo ileso de todos los cataclismos y de todas las dominaciones; y ella finalmente realizó la obra más magna de los siglos: la civilización de América.—Porque, preciso es reaccionar contra presunciones absurdas; los hombres que realizaron las empresas de los Reyes Católicos y sus inmediatos sucesores, no son creaciones como se pretende, de la monarquía absoluta que estos reyes iniciaron; sino de hombres que nacieron y se educaron en la escuela altiva y decorosa de los estados autónomos, de los estados que al tomar el juramento á sus reyes decían: *nós valemos tanto como vos y unidos mas que vos.*

Los pueblos de régimen popular, los pueblos que encarnan la soberanía de sus componentes amasan hombres de conciencia y carácter, porque los forman en la escuela práctica en que solo se cotizan virtudes y merecimientos, y porque estos, representantes directos de la soberanía asocian desde su más tierna infancia la vida privada á la vida pública, y porque como súbditos y soberanos á la vez de la comunidad de que forman parte, tienen la altivez necesaria para responder siempre de sus actos y deberes.

En cambio, las naciones supeditadas á la voluntad de castas ó clases, aunque estas sean intelectuales, las virtudes cívicas degeneran y con ellas el hombre; porque sometido este á la disciplina de leyes y deberes que no dicta ni discute,

busca en el favor, y no en el mérito los derechos y prevenidas que le revistan de suficiencia y autoridad; y porque desde el momento que la supremacía del poder se encarna en individuos ó clases y no en la voluntad consulta del pueblo, la patria no es patria, es un instrumento de los que la representan, como tampoco el hombre propiamente es ciudadano, sino súbdito.

Y los hombres que sin mas elementos que su voluntad férrea conquistaron la América, los hombres que franquearon sus caudalosos rios, abatieron sus gigantescas montañas y sus profundas selvas—los hombres que en medio de sus desiertos infinitos contuvieron las feroces hordas erráticas y las convirtieron á la civilización—los que en frágiles barquichuelos escudriñaron todos los mares y todos los océanos, para marcar derroteros precisos al través del mundo entero á las corrientes de la civilización—como los que sublimaron el genio del arte y de las letras para formar en comun corona digna de tanta grandeza y magestad, no eran, ni podían ser súbditos improvisados en la enervante vida cortesana, ni en la deprimente sumisión de la realeza absoluta, sino ciudadanos formados en la vida soberana del pueblo, en el gobierno del pueblo para el pueblo, en el régimen regional.

Podría trazar el anverso del cuadro con los resultados del unitarismo para nuestra patria; pero no quiero apenaros recordando hechos que desgraciadamente no son conocidos, y que apenas más que por la magnitud de los desastres mismos por los males y vicios constitutivos que al traves de ellos se adivinan; pero no puedo escusarme de anotaros que esos males y vicios aunque graves y funestos, no son exclusivos á España, sino á todos los sistemas de gobierno unitarios, sean estos antiguos ó modernos; porque son la consecuencia precisa é inevitable del sistema y no del destino como torpemente se insinúa.

Pero la resignación de las naciones tiene tambien su límite; porque llega un momento en que los pueblos se aperceben del peligro, y en que cansados de ser instrumentos ciegos de dirigentes extraños, que los sacrifican y los abisman, buscan como el navegante en buque desmantelado por el temporal, el medio de salvarse del escollo que les acecha y les presagia las torturas del naufragio—que es el caso que se insinúa entre otras naciones, en nuestra desgraciada patria.

Y entonces, ante ese inminente peligro, surge el espíritu de la reacción, y con él el sentimiento de la propia suficiencia, y el de la solidaridad de la familia regional, con todos los recuerdos y amuletos del pasado histórico.

Estos sacudimientos no son caprichos del sectarismo, ni egoistas intransigencias del localismo; sino sacudidas del organismo convulsionado por la asfixia del enrarecimiento de los medios vitales.

Con todo, estas sacudidas enuncian aún á pueblos que pueden reconstruir la patria gloriosa; pero es preciso para que esta deseada reconstrucción se realice, se les restituya toda la independencia y libertad legislativa, económica y administrativa necesarias para estimular y reconstituir su desgastado organismo, en el libre y fecundo ambiente de iniciativas y aspiraciones propias, y para nutrir la fé que ennoblece el espíritu y ensancha y hermosaa los horizontes de la vida y del trabajo.

Pero es preciso que esta restitución venga antes que los sentimientos de orden y gobierno, que aun palpitan en la vida regional se agosten, ó sean arrollados por el híbrido cosmopolitismo que la injusticia, el hambre y el escepticismo levantan como terrible turbión en el pesado y sofocado ambiente de las naciones y pueblos, cansados de mentidas promesas.

Porque es preciso convencerse, que España como la mayoría de las naciones latinas, pasa por el período álgido de gravísimos peligros, y que si su pueblo abatido y enfermo, por las torpezas é incompatibilidades morales de su sistema de gobierno, puede reaccionar volviendo al régimen democrático regional, al mismo régimen que reconstituyó siempre á España, y al único que puede asimilar dentro de la propia modalidad, las reformas que impone la evolución social y económica de los pueblos, deben apresurarse todos los que aman la consecuencia solidaria de la patria y de la familia ibérica, á satisfacer lo que en justicia podría llamarse el instinto conservador de los regionalistas; porque á descuidarse esta medida política que la ciencia y la razón recomiendan, llegará el día no lejano, en que no bastará este sentimiento para salvar los dioses penates de la patria legendaria.

El temor del separatismo enunciado con más cobardía que virtud, no tiene consistencia posible tratándose del regionalismo; porque además de que las nacionalidades por disgregación solo se forman en periodos muy avanzados de descomposición, los regionalistas españoles son demasiado consecuentes y sensatos para atentar á su propia existencia, que á tanto equivaldría en el momento histórico actual, atentar á la integridad peninsular de la nación, ó sea á la confederación de los estados que de hecho la han constituido siempre.

El peligro de ese separatismo existe seguramente, pero solo en su régimen actual; en el régimen unitario, que á subsistir concluirá infaliblemente por hacer defezionar al pueblo de todo sentimiento de solidaridad y tradición, y por lanzarlo en los brazos inconsultos de la desesperación.

Por eso el regionalismo es hoy un dilema de ser ó no ser para los pueblos de abolengo histórico en España y lo será muy pronto en toda la Europa latina; y digo latina, porque la anglo-sajona sigue aun gobernándose por el sistema regional.

Termino. Como se ve pues, el verdadero patriotismo, el que asocia al sentimiento del terruño la idea de la familia—el que consagra un templo á la sombra augusta de sus predecesores—el que dignifica el pasado rindiéndole homenaje de incondicional consecuencia, es el regionalismo, porque es el que eslabona en el desenvolvimiento progresivo de las colectividades humanas preexistentes el pasado con el presente y este con el futuro.

Por eso los que hemos nacido en la hermosa Euskaria, dulce mansión de recuerdos y enseñanzas, debemos rogar á nuestro amado Jaungoikoa, que ha sacado ileso á su pueblo de las infinitas vicisitudes en que han desaparecido pueblos y razas, vele por su existencia, y por la de sus hermanos, para que en común honren su obra en posesión de la tierra que sus progenitores civilizaron, de la noble Iberia.



SECCIÓN HISTÓRICO-GEOGRÁFICA

DE GUIPÚZCOA

AMEZQUETA

Esta villa tiene su asiento en terreno llano al pié del elevado monte de Aralar.

Comprende en su jurisdicción un barrio que es el titulado Ugarte, compuesto de unos cuantos caserios.

Su población ascenderá á unos 1800 habitantes.

La iglesia es de la advocación de San Bartolomé.

El pueblo de Amezqueta siendo mera universidad se agregó voluntariamente á la vecindad de la villa de Tolosa en el año 1374 en virtud de escritura de concordia celebrada al efecto.

El Ayuntamiento se compone de un Alcalde, de un teniente de alcalde y 6 regidores.

Esta villa usa el dictado de NOBLE Y LEAL.

Su terreno es muy montuoso y quebrado por la parte de Aralar y produce trigo, maiz, castañas; legumbres, hortalizas y manzana. Abunda en buenas canteras de piedra para hacer cal común, así como para edificios. En dicho monte se encuentran tambien minerales de diversas clases.

De San Sebastián está á 38 kilómetros de distancia.

CHARMANGARRIA CERA

CANCION POPULAR VASCONGADA

Música de XXX.

Poesía de XXX

Andantino.

1. Char - man - ga - rri - a ce - ra e - der e - ta gar -
ze Ne - re bi - ot - zak es - du zu
bes - te - rik mai - te Bes - te cem - bait be.

The musical score is written in G major and 6/8 time. It consists of a piano introduction, followed by three systems of vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in Basque. The tempo is marked 'Andantino'.

ce - - - la Ba - ne - go - que li - bre Zu -

re - kin ez - con - tze - - a Du - da - rik ez nu - - ke.

2.

Maitea parti parti
Plazer dezunean
Iñorc icusi gabe
Iluna barrean
Lagun bat emango dizut
Joateko bidean
Arec jarriko zaitu
Tranquil biotzean.

4.

Jaunac zer mintzo zera
Giza ortan neri,
Zeren zure erropari
Etzayo comeni;
Banidade ta penac
Ikututzen nau ni
Agur esan zezake
Nere erriyari.

3.

Maitea churi zera
Elurra bezela
Bai eta mintzo zera
Profeta antzera
Orain dainocoan ere
Badira zobera
Baldin placer badezu
Atozquit aldera.

5.

Munduco gora berac
Dirala meriyo,
Biotzean zortzen da
Zenbat amoriyo;
Ez liteke geyegui
Itz onetaz fiyo,
Len pozez zana jarri
Liteke zeriyo.

LAS GOLONDRINAS

En un viejo alero, cerca de mi ventana y sostenido por un travesaño del tejado, hay un nido de golondrinas.

La primera vez que lo ví, á últimos de Mayo, fecha terrible para los estudiantes, se ocupaban afanosos los pajaritos en arreglar el bien construido montón de pajas fruto de tantos afanes.

Con el libro en la mano, tratando de apasionar en mi cerebro en horas contadas lo que la poca afición á los libros me había impedido aprender, y cuando ya, mareado, levantaba la cabeza de aquellas apretadas líneas que me hacían el efecto de implacables enemigos, veía en confusas y borrosas sombras el terrible tribunal, aquellos tres verdugos cuya sola presencia anonada al desaplicado estudiante.

Dejando caer con desaliento el libro sobre mis rodillas, traté de distraerme un momento, harto ya de ocuparme de los aldehidos y acetatos.

Entonces llamó mi atención una golondrina que, posada en un alambre, cerca de mi ventana, parecía querer animarme con su alegre canto.

Un momento despues pasó rozando á la primera otra golondrina, y las dos juntas se dirigieron al nido.

Yo olvidé los exámenes con sus terribles consecuencias, y solo pensé en mirar atentamente los trabajos de los dos pajarillos.

Con anheloso afán iban y venían en caprichosos giros y revueltas, llevando en el pico la codiciada brizna de paja, que pasaba á aumentar el número de las ya amontonadas.

Despues se lanzaban al espacio, ébrias de gozo, persiguiéndose, rozando unas veces el suelo de la calle y cruzando atrevidas junto á los hierros de los balcones, elevándose otras á una altura considerable, hasta perderse de vista en el azul del cielo, atronando los aires con sus agudos gritos.

**

Desde entonces, todos los años veo con gozo la llegada de las golondrinas; me recuerdan aquellos días venturosos en que no se piensa más que en los exámenes....

Al considerar las luchas de la vida, en que cada hombre es un héroe, y una acción que presenta los ordinarios tonos de la vulgaridad envuelve en sí todo un episodio, recuerdo aquellos tiempos en que el corazón juvenil, lleno de ambiciones é ilusiones vanas; mira la vida como un inacabable tesoro de risueñas esperanzas. Mas el tiempo con su mudo, pero elocuente lenguaje, ha deshecho aquellas y ha mostrado con su terrible realidad la falsedad de estas.

Hace poco tiempo, por vez primera, ví el nido vacío; mi corazón me hizo sentir una catástrofe. Espero, y sin embargo el nido permanece solitario; mis golondrinas ya no lo visitan.

Así es la vida del hombre: llega una época en que el hombre espera... espera, y sin embargo su corazón no puede ya llenarse de esas risueñas esperanzas de la juventud.

Es claro, el nido es viejo, está inseguro, y ya no presta su calor á las ateridas golondrinas.

RAMON ECHEVARRIA.

Bilbao.



PORRUSALDA

La influencia de la música en los animales.—La *Revista Británica* ha publicado recientemente los resultados obtenidos en las curiosas experiencias verificadas en el Jardín Zoológico de Londres, á fin de apreciar la aptitud musical de diversos animales.

De los animales sometidos al ensayo sólo la foca ha mostrado por la música la indiferencia y el desdén de un Teófilo Gauthier.

Todos los demás manifestaron de un modo más ó menos vivo el efecto producido sobre sus nervios por la melodía del violín y de la flauta, que son los instrumentos preferidos por dichos animales.

Lo que más les gusta son las notas lentas y bajas.

A los chillones sonidos del pífano dieron tales muestras de impaciencia y repugnancia, que se creyó que iban á sufrir un ataque de nervios como la *dilletanti* más delicada.

Tampoco pueden tolerar, sin protesta, la más leve desafinación, y se entusiasman, como los pueblos primitivos, con los cantos en tono menor.

Los tigres, aunque parezca inverosímil, son los animales más sensibles á la música.

El león no cesó, durante todo el concierto, de menear la cola con visible satisfacción.

En cambio, los lobos han confirmado su reputación anti-lírica.

Les causa horror la música.

A los dulces acentos del violín se les erizó el pelo, temblaron de miedo, y con el rabo entre las piernas, corrieron á acurrucarse en el fondo de la jaula.

El elefante se deleitó con un aire de flauta.

Este distinguido *amateur* escuchaba con religiosa atención, una pata en el aire y el cuerpo inmóvil—lo que es muy raro—porque es el más inquieto de los animales.

Tocaron el pífano, y entonces enroscó la trompa, barritó un poco por lo bajo, pateó el suelo y le volvió al ejecutante.... las *partes póstumas*.

Las serpientes se encantan con la música, y los monos se vuelven locos de alegría; pero unos y otros, en cuanto oyen un gallo, huyen disgustados y silbando la obra.

NOTAS LOCALES

Eskerrik asko.—Desde estas líneas enviamos nuestro testimonio de agradecimiento á los colegas y suscritores que nos han dedicado frases alentadoras con motivo del comienzo del 7.º año de esta publicación.

Laurak-Bat.—Por falta de número, como era de esperarse, no se celebró la anunciada asamblea, postergándose hasta el próximo domingo 22 del corriente que se celebrará con el número que concorra. No dudamos que reinará la mejor armonía en la discusión de los asuntos que motivan la reunión, resolviendo con espíritu cordial lo que más convenga á los intereses morales y materiales de nuestra querida institución.

D. Blas Pradere.—Este ilustrado presbítero acaba de hacerse cargo de la capellanía de la estancia que el señor Luis Basualdo posee en la Estación Las Armas.

El padre Pradere, es un entusiasta vascófilo, laureado en distintos juegos florales y últimamente en los que se celebraron en Oyarzun el año 1897, mereciendo la felicitación unánime del jurado por los diversos trabajos que presentó, llamando la atención tanto por la pureza de estilo empleado en el hermoso idioma de Aitor como por lo interesante de los asuntos tratados.

Algunos de sus trabajos han aparecido ya en LA VASCONIA y al tener el gusto de saludarlo días pasados con motivo de su partida para el mencionado punto, nos prometió honrar pronto estas columnas con su valiosa colaboración.

Acerca de Ibarreta.—El señor Carmelo Uriarte que como saben ya nuestros lectores salió en busca de Ibarreta, ha dirigido á un amigo de esta, desde Villa Concepción el siguiente telegrama con fecha 2 del actual:

“Entre rápidos y esteros todos los planos y referencias hacen un grado de error. Los indios huían y en 5 días solo pudimos sorprender unas tolderías que se prepararon á recibirnos mal, pero nos hicimos amigos. Les ocultamos el objeto de nuestro viaje, pero ellos nos hablaron de Ibarreta que vivió al Sud-oeste, pero que luego marchó al Sud-este por falta de víveres y caballos. Tuvimos que retroceder los cuatro expedicionarios pero volvemos por más al Sud.

Salgo para Asunción á comprar caballos.”
Opinamos que pronto sabremos la suerte del explorador vizcaíno.

Oleografía del Arbol de Guernica.—Por fin hemos recibido la quinta remesa de la magnífica oleografía del Arbol de Guernica que tanta aceptación ha tenido entre nuestros paisanos.

Realmente es un adorno que no debería faltar en casa de ningún vasco, pues es el verdadero símbolo que encarna nuestras democráticas instituciones forales.

Véndese en esta administración; pero los que desean adquirirla deberán mandarla recoger para evitar deterioros y extravíos del correo.

Festejando el regreso.—Un grupo de amigos, por iniciativa de los señores Bernardo Chapar, Hilario Chapar, ingeniero don Teodoro Arneberg, Luis Labadens y José R. de Uriarte, obsequió días pasados con un banquete en el Sportman al acérrimo euskalduna don Martín Larralde, con motivo de su regreso á estas playas.

El señor Larralde, á pedido de los amigos hizo una detallada descripción de su viaje, manifestando que las impresiones más agradables que recibió fueron en nuestras provincias.

Al final y después de un sorbito de *Caloric punch* habló de sus filósofos preferidos y dijo que protestaría eternamente de que Iparraguirre haya usado la guitarra para inspirarse, siendo un instrumento introducido en Andalucía por un barbero árabe.

Francisco Mendizabal.—Este popular comprovinciano, de tan alegre carácter como de excelentes cualidades de actividad comercial, acaba de realizar en San Juan una sociedad muy importante con el señor Larrinaga, para la fabricación de vinos en aquella rica región.

Hacemos votos por la prosperidad de la nueva empresa.

Tienda “Los Vascos.”—El señor Federico Allende, que no hace mucho estableció una casa comercial en San Francisco (Córdoba) con el título de estas líneas, ha abierto una sucursal en Galvez (Santa Fé).

Vemos con agrado que las condiciones de actividad que le distinguen al amigo Allende van teniendo su compensación merecida.

Entre vascos anda la suerte.—En el último sorteo de la Lotería Nacional han resultado agraciados con 60.000 pesos el Sr. Juan Sangronis, de la casa Blanco y Baztarrica; con 30.000 D. Bautista Echevarria (fuerte tambero de Moreno) y otro vasco residente en Merlo, cuyo nombre no recordamos con otros 30.000.

Les felicitamos.

Restos mortales.—Días pasados llegaron de Europa los restos del Sr. Servando Apellaniz, fallecido hace algún tiempo en Berlin.

El extinto fué hijo del finado D. Antonio Apellaniz, entusiasta vasco de los fundadores del Laurak Bat de Buenos Aires.

Centro Navarro.—Para mañana anuncia este centro un gran baile familiar, en el local social, Victoria 1265, el que dará principio á las 10 p. m.

Encuadernación de LA VASCONIA.—Avisamos nuevamente á los Srs. suscritores que deseen encuadernar el 6.º tomo de *La Vasconia* remitan los números antes del 28 porque los que envíen después de la citada fecha quedarán para la segunda partida del próximo mes.

Andía, Outon y C.ª (Azul)—Se ha disuelto esta sociedad por común acuerdo entre los socios, y sobre la base se constituye la de *Andía y C.ª*, que se hacen cargo del activo y pasivo de la anterior.

Fábrica de cafés torrados.—Los señores Ibarro y Lagague han instalado en Chivilcoy una maquinaria completa para la elaboración de cafés torrados, cuyos primeros ensayos parece que les han dado favorables resultados.

Tienda “La Primavera.”—Con este título ha abierto un importante establecimiento de Tienda y Mercería en la calle Buen Orden 770, nuestro comprovinciano el señor Julian Sinconegui.

Le deseamos haga mucho negocio.

Ferretería “Euskalduna.”—Por ensanche de local han trasladado su ferretería los señores Aracama y Saint Martin al número 720 de la misma calle de Moreno.

Fallecimiento.—Días pasados dejó de existir en esta capital la señora Urbana Sanchez de Laurenz, madre del señor Javier Laurez, uno de los socios del gran Hotel Español de la Avenida de Mayo.

El dulzainero Navarro.—Nos avisa que los que deseen pedirle presupuestos para romerías, ú otros datos de su profesión, le dirijan la correspondencia al Centro Navarro, calle Victoria 1265.



ALAVA

ROMERIA.—Con extraordinaria animación se celebró la tradicional romería de Oláriz.

Hubo los mismos espectáculos que años anteriores, novillos en el patio de la casa, bueyes ensogados por el campo y la banda Municipal tocando bailables lo que hizo á su redor se formara un nutrido y muy concurrido baile.

La vuelta se hizo ya de noche en medio de la mayor alegría y buen humor de los romeros.

La comisión del Ayuntamiento que había salido por la mañana á caballo á visitar parte de los hitos jurisdiccionales hizo su entrada por la calle de la Estación precedida de la banda Municipal tocando y disparándose cohetes.

ACCIDENTE.—En Vitoria se mató por descuido un soldado del regimiento de Madrid, al cual se le disparó el revolver que llevaba.

PASEOS MILITARES.—Casi todas las fuerzas de la guarnición de Vitoria, están ejecutando paseos militares hasta Salvatierra, Alegria, Laguardia y otros puntos.

Como ya no queda otra cosa que hacer, los militares se entregan al inocente ejercicio de exhibir el garbo.

POBLACIÓN DE VITORIA.—Según el último censo, Vitoria contaba con 30.614 habitantes.

JUEGOS FLORALES.—En los últimos celebrados en Vitoria obtuvo el primer premio D. Vicente Monzon por un admirable cuadro de costumbres vascas, descrito con opulento estilo.

GUIPUZCOA

LA HIJA DE CALIXTO GARCIA.—Dicen de San Sebastián que se encuentra en dicha ciudad acompañada de su esposo, un acreditado dentista norte-americano, la hija del general insurto cubano Calixto Garcia.

SARASATE.—A beneficio de la orquesta del Casino dió Sarasate un concierto en el que, como siempre obtuvo una ruidosísima ovación. A fin de oírle habían retrasado su viaje de retorno muchos veraneantes.

MAS MONJAS.—El Arzobispo de Burgos ha dado el hábito en las Salesas de San Sebastián á las distinguidas señoritas, María, hija de la señora marquesa de Murús, é Inés, hija del finado inspector general de Sanidad Militar del sexto cuerpo, señor Fernandez Maló.

REGATAS.—Leemos en un periódico de San Sebastián: Empezaron las regatas á las cuatro próximamente de la tarde. Corrieron la primera dos canoas del citado Club tripuladas respectivamente por marinos de los cañoneros *Magallanes* y *Temerario*, surtos en nuestra bahía, los cuales llegaron por el orden apuntado, ganando por consecuencia el primer premio de 75 pesetas los tripulantes del *Magallanes* y el segundo de 50 los del *Temerario*.

Menos mal. Los buques de guerra no servirán para nada, pero los marinos ya se ve que saben correr unas regatas.

Fiestas en Zumárraga.—Se hacían grandes preparativos para la celebración de las fiestas que allí se celebran anualmente. Ya estaban hechos los kioscos en que se establecerían los miembros de la Diputación y del Jurado que ha de presidir el concurso de aurreksularis y de dulzaineros que concurrirán de Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra.

CAZA DE UN JABALÍ.—En Tolosa se ha dado una batida de caza, matando un jabalí. Este, que pesó 80 kilos, fué exhibido en la casa del tablero D. Estanislao Bastarrica, acudiendo numeroso público á verlo.

La cabeza del paquidermo se remitió en el tren al conocido comerciante de San Sebastián D. Maximino Recondo.

Los señores cazadores que tomaron parte son: D. Carlos Tuero Odonnel, D. Fulgencio Echániz, D. Guillermo de Lama, D. Juan y don Ciriaco Urquiola, D. Eustasio Marqué, D. Policarpo Elósegui, D. Gabino Mocoeroa, D. Cirilo Recondo, D. Miguel Beovide y los señores Uranga padre é hijos de Berrobi.

ESCUELA ELECTROTECNICA.—Por iniciativa de la Sociedad Económica vascongada se va á crear en San Sebastian una escuela de electrotécnica, que se abrirá en el mes de Noviembre próximo.

REEDIFICACIÓN DE SAN SEBASTIÁN.—Dicen de San Sebastian que en breve tendrá lugar en su cercano valle de Zubieta, la tradicional fiesta que anualmente organiza el Ayuntamiento donostiarra para conmemorar la reedificación de San Sebastián, acordada en la casa solariega de Aizpurua, por los supervivientes de la catástrofe del año 1813.

PUBLICACIONES.—El infatigable editor de Tolosa don Eusebio Lopez va á publicar la obra inédita del erudito escritor vascongado, don Pablo de Gorosábel "Noticias de las cosas memorables de Guipúzcoa," que se conserva en el archivo municipal de San Sebastian.

Patrocinará la publicación la Excelentísima Diputación de Guipúzcoa. La obra de Gorosábel es de historia interna de la provincia, refiriéndose á la vida de los guipuzcoanos en los tiempos que fueron.

Gorosábel es, por su severidad de juicio, uno de los guías más expertos y seguros para no descaminarse en esta empresa crítica. No ha bebido en las fuentes turbias y cenagosas de los falsos cronicones, sino en las claras y limpias de las colecciones documentales, leídas sin perjuicio, é interpretadas con una gran independencia de espíritu.

De la continuación de esta obra se ha encargado, por acuerdo de la Comisión provincial, el cronista de las Provincias Vascongadas don Carmelo Echegaray.

AUTOMOVILISMO.—Un joven de Tolosa, obrero de una de las fábricas establecidas en la antigua capital foral, asegura que ha descubierto un procedimiento que, de comprobarse, introduciría una completa revolución en el automovilismo, pues que los carruajes de este género solo necesitarían unas cuerdas para ponerlos en movimiento.

El mencionado individuo añade que está dispuesto á realizar las pruebas de su invento en el caso de que alguna persona se prestara á protegerle.

OBRA DRAMÁTICA EN VASCUENCE.—D. Elias Gorostidi, uno de los vascongados que más se preocupan porque se mantenga el esplendor del idioma euskaro, compuso hace poco tiempo un ensayo dramático de costumbres forales en un acto y cinco cuadros, titulado "Amets gozoa."

Dicha obra la dedicó su autor á "La Unión Artesana," de San Sebastián, de cuya Sociedad forman parte, como es sabido, entusiastas "errikoshemes."

La Junta Directiva de la mencionada Sociedad acordó editar la citada obra.

ANDOAIN.—*Obras.*—Se hallan muy adelantadas las obras del nuevo espolón que el Ayuntamiento, con ayuda de la Diputación está construyendo en la esquina del camino real, y en el trayecto comprendido entre la calle de Zumea y la entrada de la fábrica de los señores Zulueta á Isasi.

CHAPAS CLERICALES.—Ha llamado mucho la atención en Tolosa que uno de los más conspicuos alfonosinos y opulento industrial haya puesto en su casa el símbolo del carlismo que allí se ha reducido á una chapa de caracter religioso.

SAN MARTIN DE AGUIRRE.—En honor de este patriarca, patrono de Vergara, celebráronse allí las acostumbradas fiestas. Hubo diana por la charanga del pueblo, procesión, se cantó la misa de Dubois, sermón por el orador sagrado P. Mugica. Y luego novillos, los infaltables novillos, fuegos artificiales por la noche y mucho baile. La nota saliente de las fiestas dióla el Orfeon "Aritzmaitea," dirigido por el maestro Retana que fué muy aplaudido.

TEMPORALES EN MOTRICO.—En los últimos días del mes pasado produjose una galerna en Motrico que causó grandes alarmas entre las familias de los pescadores. Felizmente no ocurrió ninguna desgracia. La pesca de bonito ha sido muy abundante este año, asegurando pasa de 40.000 duros el fruto de la temporada.

CENSO.—Según el último San Sebastian tenia 35.975 habitantes.

NAVARRA

ZONAS POLÉMICAS.—El Ayuntamiento de Pamplona ha designado una comisión compuesta de los señores García Tuñón, Sagües, Amorena y San Julian, con el encargo de celebrar en San Sebastián una entrevista con el ministro de la Guerra, para interesarle en la reforma del actual reglamento de zonas polémicas, que tantos perjuicios origina á Pamplona.

FALTA DE AGUA.—Nos escriben de Irurzun que las procesiones que salieron del valle de Araquil, para formar parte de la peregrinación á San Miguel Excelsis, estaban compuestas de unas 700 personas, que pasaron bastante calor y sed, por la fuerza del sol y lo escabroso del terreno. A la una de la tarde comenzó ya á refrescar por efecto de una niebla. El agua en ciertos sitios, era tan escasa que se cotizó á 20 céntimos el litro.

SOLDADOS.—Del llamamiento á las armas de 60.000 hombres que acaba de hacer el ministro de la Guerra corresponden á la zona de Pamplona 1.237.

La autoridad militar ha dispuesto que las fuerzas de la guarnición de Pamplona verifiquen ejercicios en plaza de guerra. Estos ejercicios consisten en practicar todos los servicios de guarnición en la misma forma que se hacen en tiempo de guerra, montando las guardias completas, colocando los centinelas convenientes que echarán el "alto," á las personas que á ellos se acerquen, etc., etc.

La excitación política que reina en Navarra parece que es la causa de estos lujos de fuerza.

BODA MATUSALÉNICA.—Se ha celebrado en la villa de Aranáz una boda entre un hombre de 72 años de edad y una mujer de 68, ambos viudos.

La boda no ha llamado la atención tanto por lo que atañe á la edad de los contrayentes y su estado, como por lo que respeta á los sucesos que se desarrollaron en el acto de la ceremonia nupcial.

Parece que ni el novio ni la novia llevaban un céntimo para el acto de bendecir las arras, y tampoco tenían las sortijas de costumbre; habiéndolos sacado del apuro, como pudo, el sacristán de la Parroquia. Pero aún extrañó más que ni los acompañantes, cada uno de los cuales cuenta más de 80 primaveras, tuvieran un céntimo para suplir la falta.

Al terminar la ceremonia nupcial una lluvia de cohetes anunciaba el regreso de los novios á la casa donde la boda se celebraba.

EZPATADANTZARIS.—De la villa de Lesaca salieron 18 ezpatadantzaris, dirigidos por don Gregorio Tellechea, 14 músicos y el chúm-chúm, con dirección á Sax (Francia) donde se proponen ejercitar, durante las fiestas cívicas religiosas de dicha localidad francesa, sus habilidades.

LABIANO.—Ha desaparecido de Labiano la epidemia de viruela que venía causando no pocas víctimas en aquella localidad.

TUDELA.—En carta del representante en Cortes por Tudela D. León Guallart, le dice el Sr. Director General de Obras públicas lo siguiente:

"Se ha recibido el presupuesto de gastos para la modificación del proyecto de desviación del Ebro, y con mucho gusto, de un momento á otro, comunicaré las órdenes aprobándole."

Sería este un gran adelanto para la comarca agrícola de Tudela.

FALLECIMIENTO.—Víctima de rápida enfermedad ha fallecido en Madrid el coronel de caballería don Ramon Mendivil y Sanjuan.

Fué el finado un distinguido militar.

Pertenecía el Sr. Mendivil á una noble familia navarra y estaba emparentado con varias casas aristócratas del país.

INCENDIO.—En los campos de Garzain ocurrió un incendio que causó graves perjuicios al vecindario.

FITERO.—En las corridas de toros celebradas en Fitero durante las fiestas del pueblo, fué muerto por un cornúpeto el torero *Pepe*. Séale leve la tierra ya que no le han sido las astas.

LA FILOXERA.—Ha causado enormes destrozos en los viñedos de Olite. Se está replantando viña americana. Los condes de Epoz y Mina y de Zabaldegui son los que más impulso han dado á la replantación.

LUZ ELÉCTRICA.—Están ya muy adelantados los trabajos de instalaciones de luz eléctrica en Corella y Cintruénigo; muy pronto comenzarán en Valtierra en Arguedas.

También en Olite se está terminando la instalación del alumbrado eléctrico.

INCENDIO.—Un incendio que se cree fué producido casualmente, destruyó la casa llamada Venta de Zuasti, con todos los frutos del campo y la mayor parte de las ropas y enseres que en ella había.

MINAS.—Por don Eusebio García vecino de Pamplona como apoderado de Mr. Jhon Henry Uhard Marrisón, de Londres, se ha solicitado el registro de ocho pertenencias de mineral cobre para la mina titulada "Las Almenas," situada en término de Orbaiceta.

RONCESVALLES.—Con gran solemnidad se celebró la fiesta anual de Nuestra Sra. de Roncesvalles, asistiendo enorme concurrencia, así de España como de los valles franceses limítrofes al santuario.

Dice un periódico de Pamplona:

"Con fecha 13 de Julio último, escribe el reverendo padre Dominico Fray Lucio Urroz, de Tafalla, manifestando que viven todos los Padres Dominicos navarros de las provincias de Cagayán, Isabela de Luzón y Nueva Vizcaya, excepto el P. Domingo Campo de Peralta."

VIZCAYA

NOTABLE ESCULTURA.—Es elogiado por un periódico a. Gratz, el trabajo escultórico que luce en uno de los cementerios de dicha ciudad, debido á la inspiración del joven, pensionado por la Diputación de Vizcaya, don Nemesio Mogyrobejo.

CEMENTERIO.—La Comisión Provincial de Vizcaya ha aprobado el proyecto de construcción de un nuevo cementerio en Poveña, barrio de San Julian de Musques.

MUNDACA.—Con muy buen acuerdo se agita en este pueblo la idea de poner á las calles nombres euskéricos.

Este pensamiento debería ser imitado por todos los pueblos de nuestras provincias.

CENSO.—Según el último censo de población, Bilbao tiene 74.093.

SANTURCE.—La festividad que tiene lugar anualmente en Santurce los días 8 y 10 de Setiembre, se ha celebrado este año con solemnidad y animación. En la fiesta religiosa predicó un notable orador. Después de la misa en el camino que conduce á la ermita se jugó la Samaritana, adjudicándose premios.

Por la tarde hubo novillos, cucañas y otras diversiones amenizadas por la banda de música "La Samaritana," y por el clásico tamboril.

GUERNICA.—El ministro de Hacienda visitó á principios del pasado la villa foral.

QUINTAS.—En el llamamiento hecho á las armas de 60.000 hombres, corresponde dar á la zona de Bilbao 973, de los 1.552 de que se compone el cupo.

NUEVO COLEGIO.—Debido á una inteligencia habida entre los Hermanos de las Escuelas Cristianas y el opulento bilbaíno don Enrique de Gana, pronto tendrá lugar en los jardines de "El Olimpo, de la capital vizcaína, la creación de un edificio destinado á la enseñanza, bajo la dirección de los dichos religiosos, que tantos méritos han contraído en el penoso ejercicio de la educación, en cuantos lugares han llegado á establecerse.

GORDEJUELA.—Los festejos de la Degollación de San Juan Bautista, parece que han dejado este año gratísima impresión en el ánimo de todo el vecindario.

La banda de tamborileros que es notable, y la de música hicieron bailar en grande á la gente joven.

FALLECIDOS EN LAS ANTILLAS.—En la relación de fallecidos que publica en su último número el "Diario Oficial del Ministerio de la Guerra, aparecen los soldados Emilio Bala-suga Alcalde y Julian Cortagima Oyarzabal, de Bilbao; Juan Beagutegi Azcona, de Barrica; Felipe Gomez Campos, de Carranza y Domingo Gorostola Plaza, de Berriatúa.

FERROCARRIL DE AMOREBIETA A GUERNICA Y PEDERNALES.—Productos en Agosto de 1899: pesetas 22.798,08.—Productos en Agosto de 1898: pesetas 22.002,25.

DURANGO.—En el barrio de Curuzciaga, llamado de los Palacios, está construyendo una magnífica casa de piedra sillera el durangués don Manuel Azpitarte, próxima al palacio de don Justo Garay.

INCENDIO.—En el caserío llamado "Mendicota, de Somorrostro, se inició un incendio, reduciendo á cenizas los restos del edificio.

Las pérdidas materiales se calculan en 4.000 pesetas y nada se hallaba asegurado.

La causa se cree motivada á haber dejado encendido un horno en donde estuvieron cociendo pan.

BILBAO.—Durante el mes de Agosto último la recaudación en la Administración de Hacienda de Vizcaya, por todos conceptos, ascendió á 2.349.698 pesetas.

En la recaudación de igual mes del año anterior fué de 1.306.447 pesetas, resultando, por tanto, á favor de la recaudación de Agosto último un aumento de 1.043.251 pesetas.

NUEVO VAPOR.—Se ha expedido la real patente de navegación al vapor "Goyerrí, de la Compañía Naviera Vascongada.

MIRAVALES.—La festividad de la romería de Caldera se ha celebrado este año con repeticiones.

ALGORTA.—Por mandato del Ayuntamiento, el ingeniero don Laureano Santamaría estudia una urbanización que llegará á embellecer mucho la población.

El mismo municipio ha acordado, á una de las nuevas calles que ha abierto, denominarla *Andrés Echeandía*.

Con esto ha honrado y tributado un honor á este hijo de Guecho, nacido en Goñi, que fué obispo de Nueva Cáceres y nació y murió en el siglo XVIII. Otro hijo ilustre, hermano de Andrés, fué Blas, nacido en el mismo caserío, y fué presbítero y abogado de la casa Real en Oadaca (México).

EXAGERADA VIGILANCIA.—Han dictado órdenes para que los cañoneros "Magallanes, y "Temerario, vigilen las costas de Vizcaya.

EA.—Pronto van á dar comienzo las obras para la mejora del puerto y playa de este pintoresco pueblo.

MISIONEROS EN PERSPECTIVA.—Han ingresado en la Congregación de Misioneros Hijos de Maria, los siguientes jóvenes de esta provincia:

Juan Amadeo Andorregui y Aquilino Arechavaleta, de Bilbao; Plácido Ormaechea, de Arbácegui; Blas Elejabarrueta, de Yurreta; Angel José Landaburu, de Durango y Ciriaco Uriarte, de Ceánuri.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Bilbao: Sras. Braulia Zurinaga, María Berrondo y Arrate, Rufina Goiriena, Juliana Legarza, Juana de Arteagabeitia, Dominga Longa de Larrinaga.

Srs. Idefonso Jauregui y Viscarra, José Oñabeitia, Jorge Arroyate, Matías de Gurtubay y Gogenola, Francisco Bustin-gorri.

REGION VASCO-FRANCESA

CONCURSOS DE TOROS.—Han tenido lugar los siguientes concursos:

En Irisani, el 9 de Setiembre.

En Baigorri, el 11 de Octubre.

En Mauleon, el 17 de Octubre.

Cada uno de los tres premios será de 100 francos.

CONCURSO MUSICAL.—Los cuatros días de fiesta que anualmente se celebran en Miranda, han sido notables este año por el brillante concurso musical en el que se presentaron 14 bandas. La primera que se presentó fué la charanga de Saint Palais y despues siguieron la de Lectoure habilmente dirigida por Mr. Millade, los bomberos de Auch, el Orfeon Auscitain, la de Seissaut, de Gegun, Latboure etc.

Fueron muy aplaudidas las sociedades premiadas.

DESAFIO.—En un colega de esta region, leemos que el jugador de pelota Zamorano acompañado por su compatriota Peré desafia por diez mil francos á quienes quiera que se presenten en San Sebastián en Saint Palais y Anglet.

Los mismos españoles contra cualquiera 2.000 francos por cada jugador. Este segundo desafío ha sido aceptado por los de Saint Palais con condiciones especiales.

VIÑAS FILOXERADAS.—Lo han sido declarada oficialmente las de Saint Palais y las de Iholdy, cuya circunstancia cómo es natural perjudica notablemente á la agricultura.

QUEMADA.—En Uhart-Cize murió quemada en su propia casa la Sra. viuda Hirigoyen Apestegui.

ACCIDENTE.—Al regresar de la feria de Saint Jean Pied de Port, volcó la galera llena de viajeros, cayendo á un foso situado á orillas del camino, habiendo ocasionado estos varios heridos, de los cuales parece que se hallan graves.

NOMBRAMIENTOS.—Monseñor Diharce, vicario general, ha sido nombrado superior de los dominicos de Mauleon-Soule.

Monseñor el abate, Juan Pedro Arbelbide, antiguo superior de los misioneros diocesanos de Hasparren ha sido nombrado canónigo beneficiado de la catedral de Bayona.

LOS VASCOS RESIDENTES EN PARIS.—Los vascongados que con los bearneses y gascones constituyen en Paris la sociedad "Unión Pirenáica, verificaron una peregrinación á la basílica del Sagrado Corazón, en Montmartre.

En este templo entonaron el cántico "O! miraenlu guziz espanta garria, y predicó en vascuence el sacerdote Husabielle, secretario que fué del célebre cardenal Lavigieri.

EXCURSION.—La sección vasca del club alpino francés ha organizado una excursión al monte Jaizquibel, en Guipúzcoa, para el domingo, día 15 de este mes.

Los famosos Tartarines mostraron en la subida la fortaleza de sus músculos.